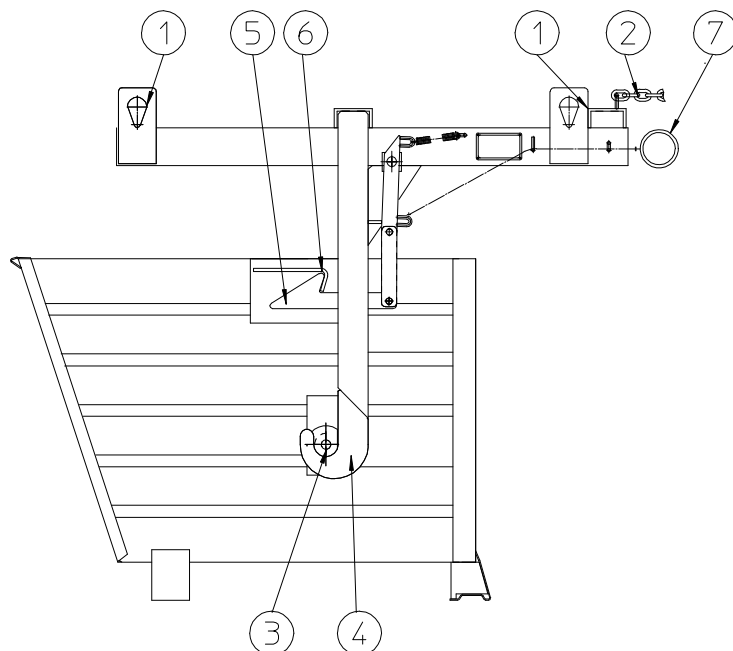


## Návod k obsluze

### Traverza zdvižného zařízení a jeřábu typ BKT

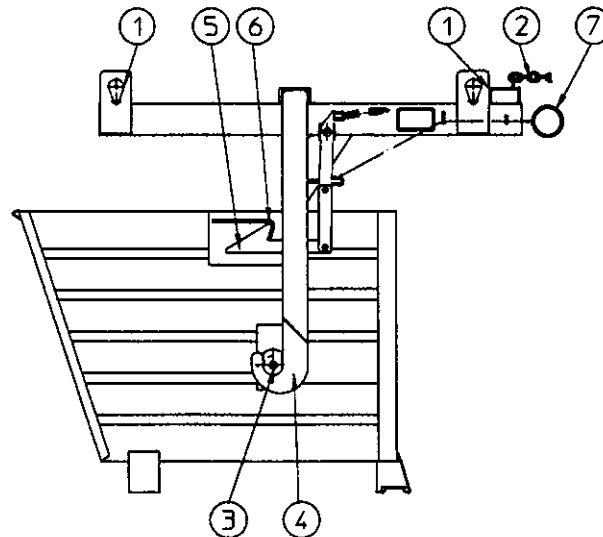


1. Vázací prostředek zavěste do ok jeřábu (pol. 1)  
nebo
2. vidlicí zdvižného zařízení zajedťte do třmenů (pol. 1) a pojistný řetěz (pol. 2) traverzy upevněte na zdvižný vozík.
3. Traverzu přisuňte k vyklápěči a uchyťte ho tak, aby uchopovací čepy (pol. 3) nádoby ležely v závěsech (pol. 4) traverzy a pojistka proti vyklápění (pol. 5) byla za západkou (pol. 6) nádoby zapadnuta.
4. Nyní vyklápěč pomocí traverzy přesuňte do požadované pozice.
5. Vyklápěcí krok proved'te pouze pomocí obslužného lana (pol. 7)!
6. Vyklopenou nádobu postavte na zem a znovu uchopte tak, jako je popsáno v bodě 2.

**POZOR:** Dodržte nosnost kombinace pozemního dopravníku a nástavbových zařízení!

Orig.: 12.03.2002 schl.  
Übers.: SL Innovativ 25.01.2008

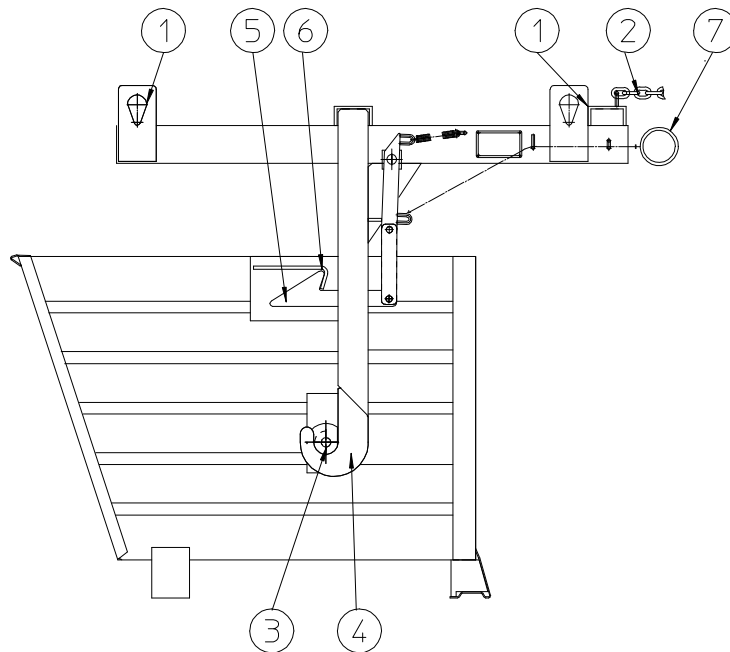
## Bedienungsanleitung Stapler-Traverse Typ BKT



1. Das Anschlagmittel in die Kranösen (Pos.1) einhängen  
oder  
mit den Gabelzinken des Staplers in die Einfahrbügel einfahren und die Sicherungskette (Pos.2) der Traverse an dem Gabelstapler befestigen.
2. Mit der Traverse an den Stapelkipper herantfahren und so aufnehmen, dass die Aufnahmezapfen (Pos.3) des Behälters in den Aufhängungen (Pos.4) der Traverse liegen und die Kippsicherung (Pos.5) hinter der Klinke (Pos.6) des Behälters eingerastet ist.
3. Nun den Stapelkipper mit der Traverse in gewünschter Position verfahren.
4. Kippvorgang nur mittels Bedienungsseil (Pos.7) auslösen!
5. Den gekippten Behälter auf dem Boden abstellen und wie unter Punkt 2 beschrieben, neu aufnehmen.

**Achtung:** Tragfähigkeit der Kombination von Flurförderzeug und Anbaugerät einhalten!

## Betjeningsvejledning Stabler- og krantravers type BKT

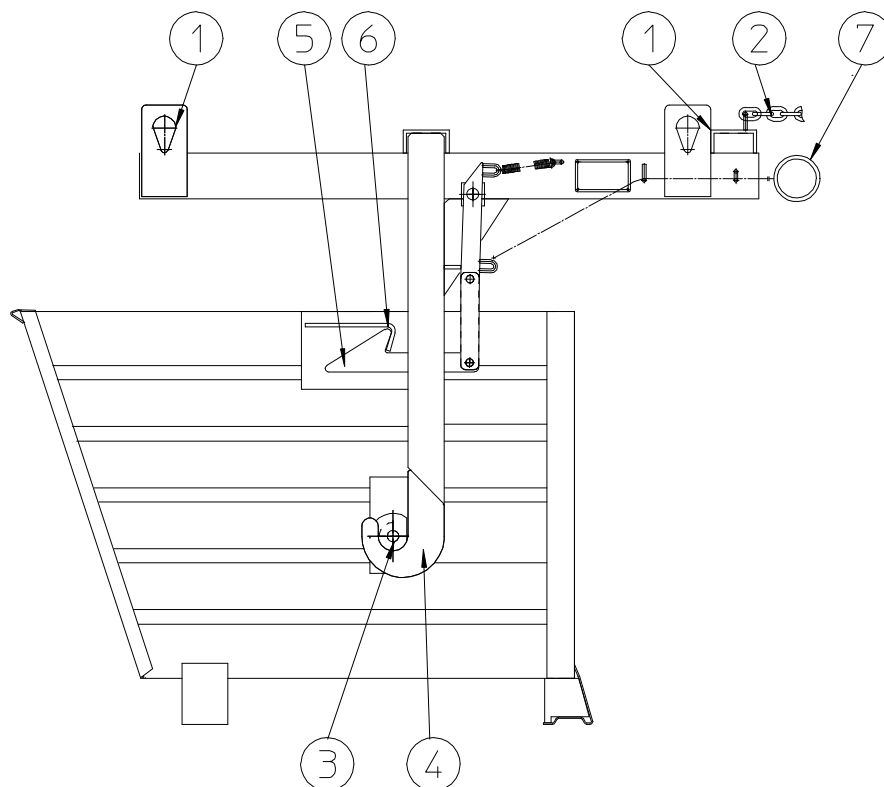


1. Hægt fastgørelsesgrejet på kranøjerner (pos. 1)  
  
eller  
  
kør ind i løftestellet (pos. 1) med stablerens gaffelgrene, og fastgør traversens sikringskæde (pos. 2) til trucken.
2. Kør hen til tippeladet med traversen, og tag det op således, at containerens holdetapper (pos. 3) ligger i traversens ophæng (pos. 4), og tippesikringen (pos. 5) er gået i indgreb bag klinken (pos. 6) på containeren.
3. Flyt nu tippeladet til den ønskede position med traversen.
4. Udløs tipning udelukkende ved hjælp af betjeningsstovet (pos. 7)!
5. Stil den tippede container på jorden, og tag den op igen som beskrevet under punkt 2.

**VIGTIGT:** Overskrid ikke bæreevnen for kombinationen truck - løfteaggregat!

Über.: 25.01.08 SL-innovativ

## Kasutusjuhend tõstuki- ja kraanatraavers tüüp BKT



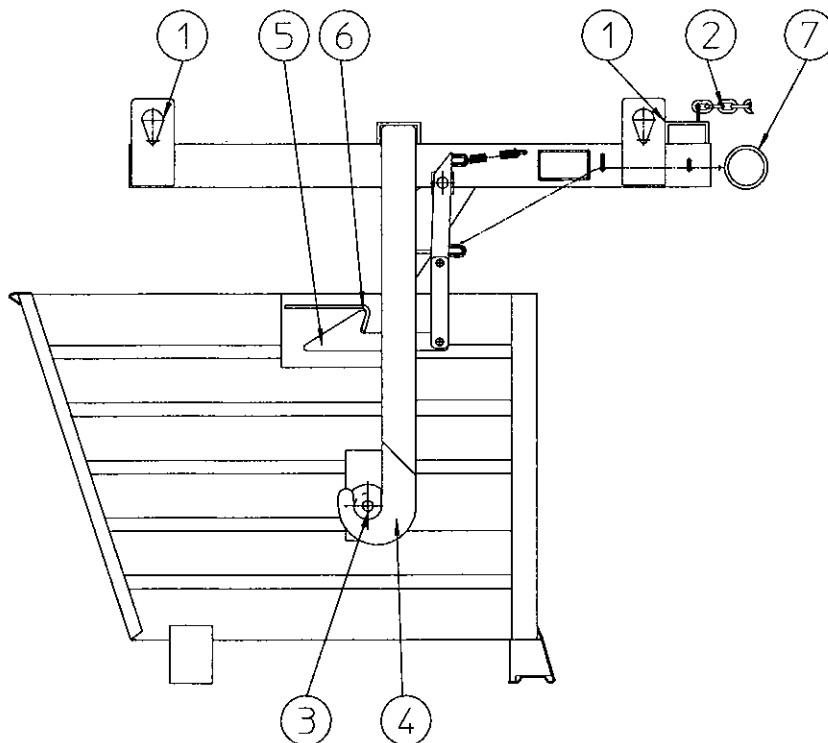
1. Kinnitada abitõstevahend kraana tõsteasade (posit 1) külge  
või  
sõita tõstuki tõstekahvlitega kinnituspesadesse (posit 1) ja kinnitada traaversi turvakett (posit 2) tõstuki külge.
2. Sõita traaversiga virnastatava kolu juurde ja võtta see peale nii, et kolu tapid (posit. 3) läheksid traaversi kinnitustesse (posit 4) ja küljest ärakukkumise kaitse (posit 5) fikseerub kolu lingi (posit 6) taga.
3. Viia virnastatav kolu traaversiga soovitud positsiooni.
4. Kallutada ainult kõiega (posit 7)!
5. Panna kallutatud kolu maha ning võtta uuesti peale, nagu on kirjeldatud punktis 2.

**TÄHELEPANU!** Mitte ületada tõstuki ja selle lisaseadme kandevõimet!

Orig.: 12.03.2002 schl  
Übers.: SL innovativ 25.01.08

## Instrucciones de servicio

### Travesaño de apilador tipo BKT



1. Enganchar los medios de sujeción en el cáncamo (Pos. 1)  
ó
2. colocar los brazos de horquilla del apilador dentro de los estribos y fijar la cadena de sujeción (Pos. 2) en el travesaño en la carretilla de horquilla elevadora.
3. Acercar el travesaño al volcador apilador y levantarlo de tal manera que la espiga de sujeción (Pos. 3) del recipiente se encuentre en el dispositivo de suspensión (Pos. 4) del travesaño y el dispositivo de estabilización (Pos. 5) encaje detrás del trinquete (Pos. 6) del recipiente.
4. A continuación, desplazar el volcador apilador mediante el travesaño a la posición deseada.
5. Activar el proceso de vuelco mediante el cable de control (Pos. 7)
6. Colocar el recipiente volcado en el suelo y volver a levantarlo de la forma descrita en el inciso 2.

**Atención:** ¡Obsérvese la capacidad de carga de la combinación de vehículos industriales y equipos adicionales!

Orig.: 12.03.2002 schl.  
Übers.: 31.10.2005 SL Innovativ

Postadresse:  
Bauer GmbH  
Postfach 2011  
D-46350 Südlohn

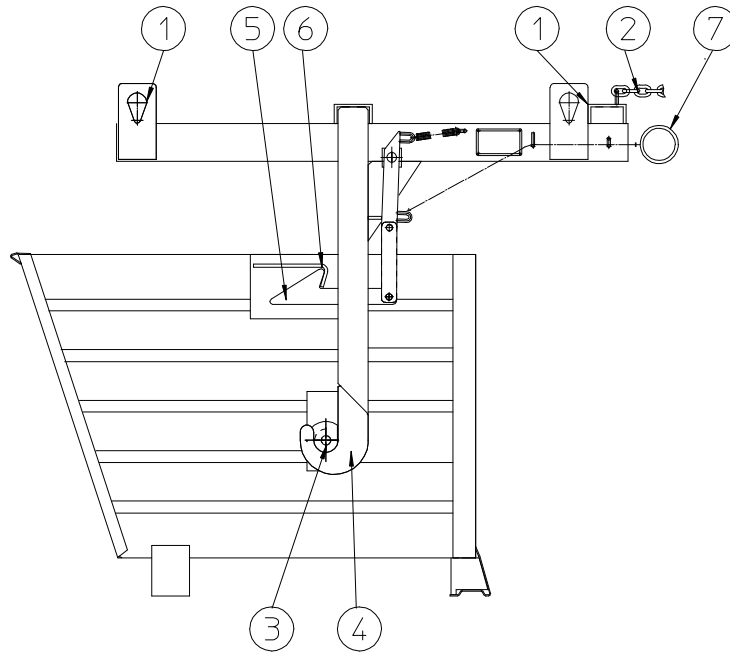
Hausadresse:  
Bauer GmbH  
Eichendorffstraße 62  
D-46354 Südlohn

Telefon:  
028 62 / 7 09-0  
Telefax:  
028 62 / 7 09-155 + 156

e-mail: [info@bauer-suedlohn.de](mailto:info@bauer-suedlohn.de)  
<http://www.bauer-suedlohn.de>

## Käyttöohje

### Trukki- ja nosturipuomi tyyppi BKT



1. Ripusta kiinnitysväline nosturinkorviin (pos. 1)  
 taiaja trukin haarukanpiikit haarukkakaariin (pos.1) ja kiinnitä puomin lukitusketju (pos. 2) trukkiin.
2. Aja puomin kanssa kippilaitteen luo ja nosta puomi niin, että säiliön kiinnitystapit (pos. 3) ulottuvat säiliön ripustuksiin (pos. 4) ja kippilukitus (pos. 5) on lukittu säiliön säpin (pos. 6) takana.
3. Aja nyt kippilaite puomin kanssa haluttuun paikkaan.
4. Laukaise kippivaihe vain käyttövaijerilla (pos. 7)!
5. Laske kallistettu säiliö lattialle ja nosta se uudelleen, kuten on kuvattu kohdassa 2.

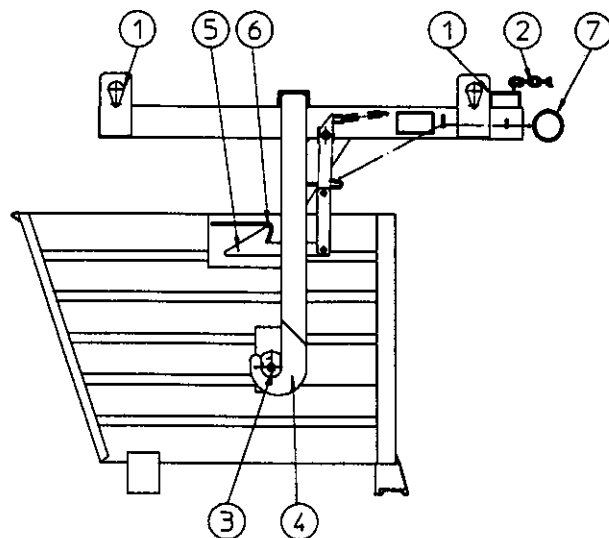
**HUOMIO:** Älä ylitä trukin ja lisälaitteen yhdistelmän kantavuutta!

Über.: 25.01.08 SL-innovativ

Ⓕ

Mode d'emploi

Traverse pour élévateur type BKT



1. Mettre les crochets dans les œillets de levage (pos.1)

ou

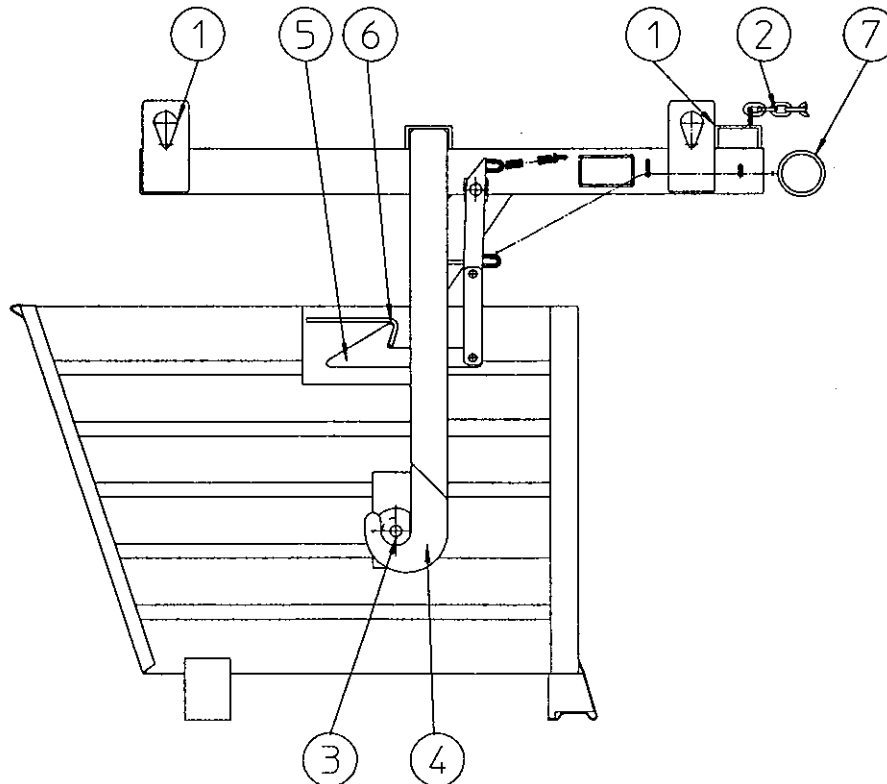
rentrer avec les fourches du chariot élévateur dans les entrées du bac basculant, et fixer avec la chaîne de sécurité (pos.3) l'ensemble sur le chariot élévateur.

2. Prendre position avec la traverse sur le bac et engager de telle façon à faire correspondre les crochets d'encrage (pos.3) aux tenons du bac (pos.4), puis enclencher l'ensemble de manière à ce que la sécurité de déversement (pos.5) soit en place derrière le loquet (pos.6) du bac.
3. Amener le bac basculant dans la position souhaitée.
4. Déclencher le processus basculant (pos.7) à l'aide du câble.
5. Pour remettre le bac basculant dans la position première, poser le bac sur le sol.

Attention! La charge admissible de l'ensemble de l'équipement de manutention et de véhicule sont à respecter!

42000000-BA-BKT-F Stand: 13.03.2002 sch

## Operating Instructions Fork-Lift & Crane Traverse Type BKT



1. Attach the crane to the crane lifting eyes (pos. 1) of the traverse  
or  
Drive the forks of the fork-lift truck into the sleeves of the traverse and secure the safety chain of the traverse (pos. 2) to the fork-lift truck
2. Approach and lift the container with the traverse in such a way that the pick-up points of the container (pos. 3) are positioned in the lifting arms (pos. 4) of the traverse. Also, the tipping lock of the traverse (pos. 5) must be positioned in the mounting of the container (pos. 6).
3. Manoeuvre the stacking tipper with the traverse in to the position required
4. Empty the bin using the operating cable (pos. 7)
5. Lower the tipped container to the ground and lift it again as described under 2.

**N.B.** The load capacity of the fork-lift truck must be observed

Orig.: 12.03.2002 schl.  
Übers.: 17.02.2005 O. Möling

Postadresse:  
Bauer GmbH  
Postfach 2011  
D-46350 Südlohn

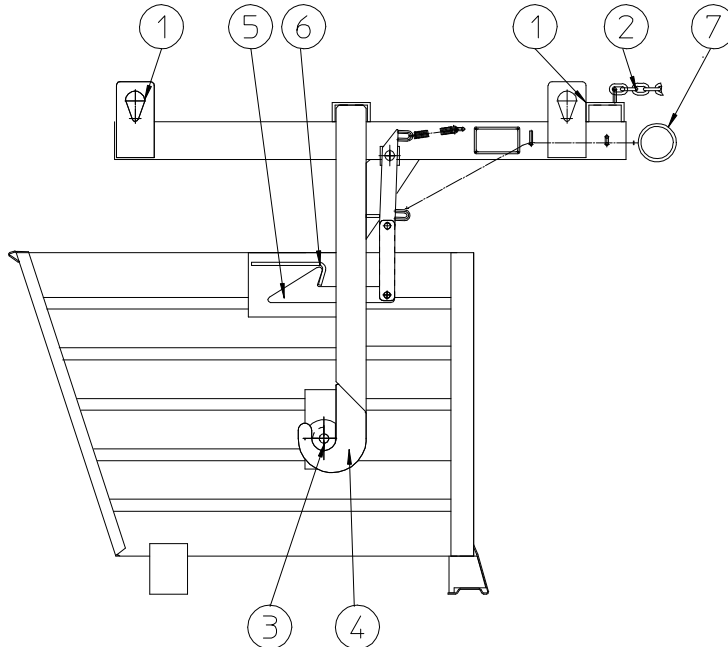
Hausadresse:  
Bauer GmbH  
Eichendorffstraße 62  
D-46354 Südlohn

Telefon:  
028 62 / 7 09-0  
Telefax:  
028 62 / 7 09 155 + 156

e-mail: [info@bauer-suedlohn.de](mailto:info@bauer-suedlohn.de)  
<http://www.bauer-suedlohn.de>



## Kezelési útmutató BKT típusú traverz villástargoncához és daruhoz

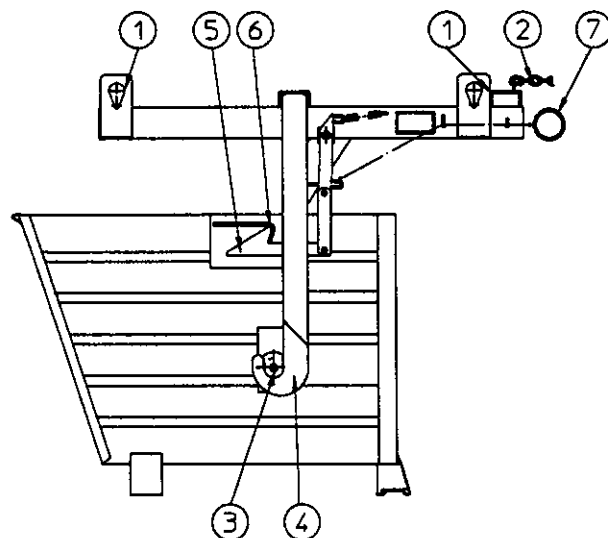


1. Akassza be a kötözőeszközt a daru füleibe (1. poz.)  
vagy
2. az emelő villaágait vezesse a bevezető kengyelekbe (1. poz.), és a traverz biztosítóláncát (2. poz.) rögzítse a villástargoncához.
3. A traverzzel közelítse meg a rakománybillentőt, és vegye fel úgy, hogy a tartály felfogócsapjai (3. poz.) a traverz felfüggesztéseibe (4. poz.) feküdjenek, és a borulásbiztosító (5. poz.) a tartály retesze (6. poz.) mögött bepattanjon.
4. Mozgassa a rakománybillentőt a traverzzel a megfelelő pozícióba.
5. A billentést csak a kezelőkötéllel (7. poz.) indítsa!
6. A megbillentett tartályt állítsa a talajra, és vegye fel újra a 2. pontban leírtaknak megfelelően.

**FIGYELEM:** Tartsa be a nem kötőtpályás anyagmozgató eszköz és a felszerelhető készülék kombinációjának teherbírását!

## Istruzioni d'uso

### Traversa per carello elevatore e gru tipo BKT



1. Allegare le catene appendere nei fori della gru (pos. 1)

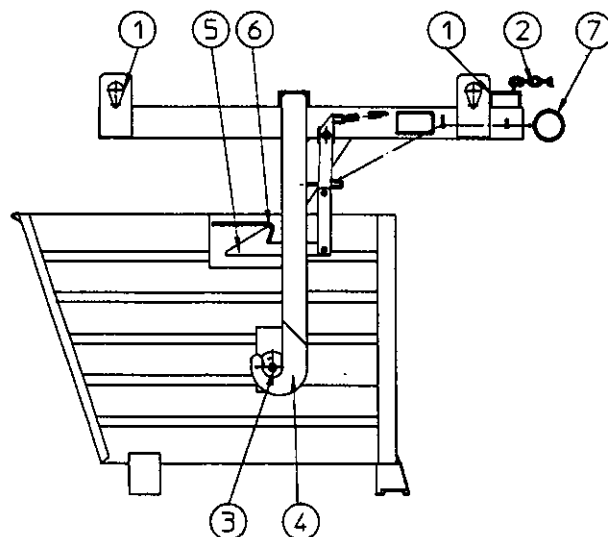
oppure

Inserire le forche del carello elevatore nei passaggi delle forche (pos. ) et mettere la catena di sicurezza (pos. 3) della traversa al carello elevatore.

2. Avvicinarsi con la traversa al contenitore ribaltabile con e sollevarlo in modo che i perni centrali (pos. 4) del contenitore siano posizionati nelle sospensioni (pos. 5) della traversa e che il dispositivo di sicurezza (pos. 6) sia agganciato dietro la maniglia (pos. 7) del contenitore.
3. Trasferire il contenitore ribaltabile con la traversa fino alla zona desiderata.
4. Effettuare lo svotamento, che può essere avviato esclusivamente utilizzando la fune operativa (pos. 8).
5. Mettere a terra il contenitore ribaltato e sollevarlo di nuovo come descritto sotto punto 2.

Attenzione: La capacità di portata della macchina elevatrice e dell'aggregato deve essere rispettata.

# Gebruiksaanwijzing Kraan-traverse, type BKT

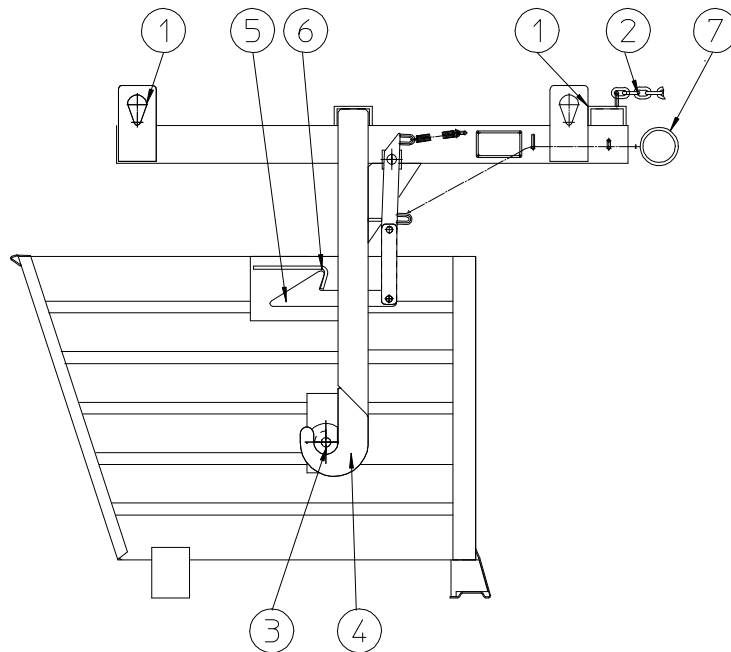


1. Het aanslagmiddel in de kraanogen (Pos.1) hangen  
of  
met de vorktanden van de heftruck in de inrijbeugels  
rijden en de veiligheidsketting (Pos.2) van de traverse  
an de vorkheftruck bevestigen.
2. Met de traverse naar de stapelkieper rijden en zo  
opnemen, dat de opneemstoppen (Pos.3) van de container  
in de ophanging (Pos.4) van de traverse liggen en de  
kiepbeveiliging (Pos.5) achter de klink (Pos.6) van de  
container ingehaakt is.
3. Nu de stapelkieper met de traverse in de gewenste positie  
verplaatsen.
4. Kiephandeling alleen middels de trekkabel (Pos.7) in werking  
stellen!
5. De gekiepte container op de grond terugplaatsen en, als  
onder punt 2 beschreven, opnieuw opnemen.

## Attentie:

Draagkracht van de combinatie van transportmiddel  
en anbouwapparaat in acht nemen!

## Driftsinstruks Stable- og krantravers, type BKT

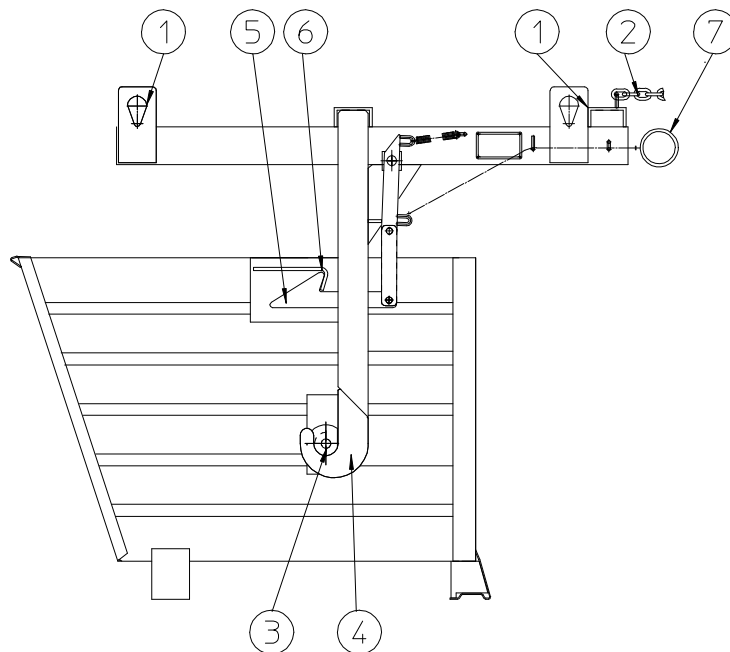


1. Heng festeanordningen inn i løftemaljene (pos.1)  
eller
2. kjør tennene på gaffeltrucken inn i løftebøylene (pos. 1) og fest sikringslenken (pos. 2) på traversen til gaffeltrucken.
3. Kjør traversen fram til stabelvipperen og fest slik at festetappene (pos. 3) på containeren passer inn i opphengene (pos.4) på traversen og vippesikringen (pos. 5) kan raste inn i sperreanordningen (pos. 6) på containeren.
4. Så kjøres traversen slik at stabelvipperen kommer i ønsket posisjon.
5. Vipping skal kun utløses med tauet (pos. 7)!
6. Når containeren er vippet settes den ned på bakken og løftes på nytt slik det beskrives under punkt 2.

**BEMERK:** Overhold angitt kapasitet på anleggsmaskin og tilleggsutstyr!

Orig.: 12.03.2002 schl.  
Übers.: SL Innovativ 25.01.2008

## Instrukcja obsługi belka podnośnika i żurawia typ BKT



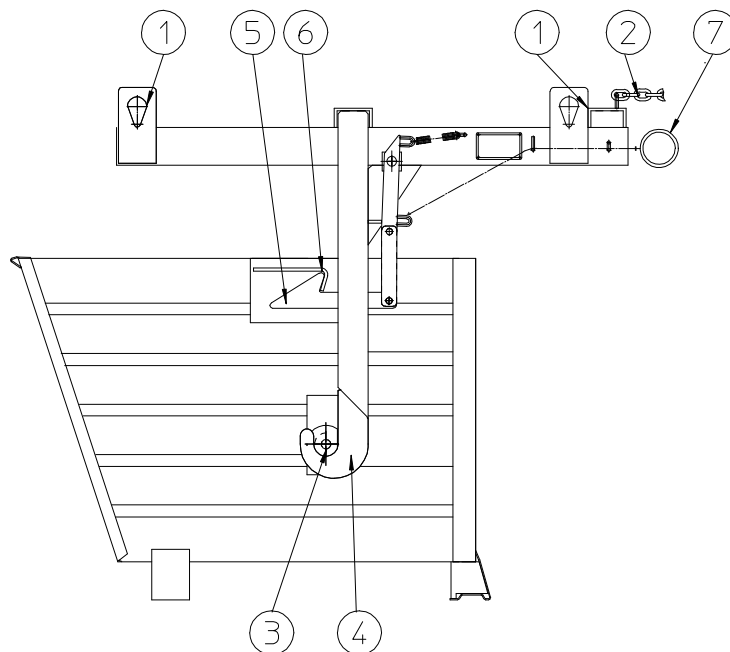
1. Zaczepić zawiesia do zaczepów do podnoszenia (poz. 1)  
albo
2. wsunąć widły podnośnika pod pałąk najazdowy (poz. 1) i zaczepić łańcuch zabezpieczający (poz. 2) belki do podnośnika widłowego.
3. Podjechać belką do podnośnika sztaplującego i tak podnieść, aby czopy mocujące (poz. 3) zbiornika znalazły się w zaczepach (poz. 4) belki, a zabezpieczenie przed przewróceniem (poz. 5) było zaczepione za zapadkę (poz. 6) zbiornika.
4. Można teraz przemieszczać podnośnik sztaplujący z belką poprzeczną w wymaganej pozycji.
5. Proces wywracania należy rozpoczynać tylko za pomocą linki wyzwalającej (poz. 7)!
6. Odstawić przechylony zbiornik na podłodze i podnieść go ponownie zgodnie z opisem w punkcie 2.

**UWAGA:** Należy przestrzegać udźwigu zestawu, składającego się ze środka transportu poziomego z dobudowanym wyposażeniem!

Orig.: 12.03.2002 schl.  
Übers.: SL Innovativ 25.01.2008

## Manual de funcionamento

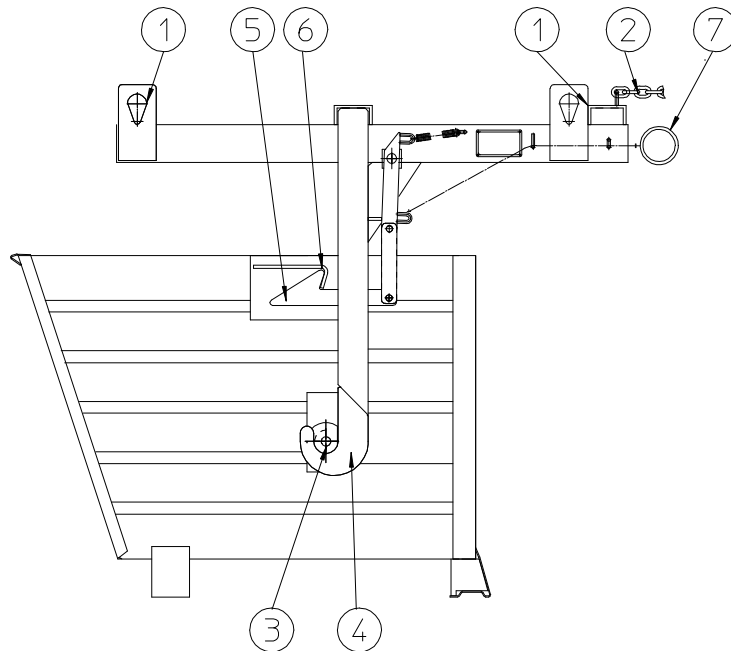
### Travessa de empilhadeira e grua tipo BKT



1. Suspenda o dispositivo de fixação nos ilhós da grua (pos. 1).  
ou
2. insira os dentes da forquilha da empilhadeira no estribo de inserção (pos. 1) e fixe a corrente de segurança (pos. 2) na travessa na empilhadeira de forquilha.
3. Aproxime a travessa do basculador da pilha e assente-a, de maneira que os pinos de assento (pos. 3) do recipiente encontrem-se nas suspensões (pos. 4) da travessa e que a protecção do basculador (pos. 5) esteja engatada atrás do trinco (pos. 6) do recipiente.
4. Agora, desloque o basculador de pilha com a travessa na posição desejada.
5. Só active o movimento basculante com o cabo de manejo (pos. 7)!
6. Coloque o recipiente basculado no piso e assente-o novamente, como descrito no ponto 2.

**ATENÇÃO:** Observe a capacidade de carga da combinação de carro industrial e aparelho de anexação!

## Driftsinstruktion Truck- och krantravers typ BKT



1. Häng in lyftverktöget i kranöglorna (pos. 1).

eller

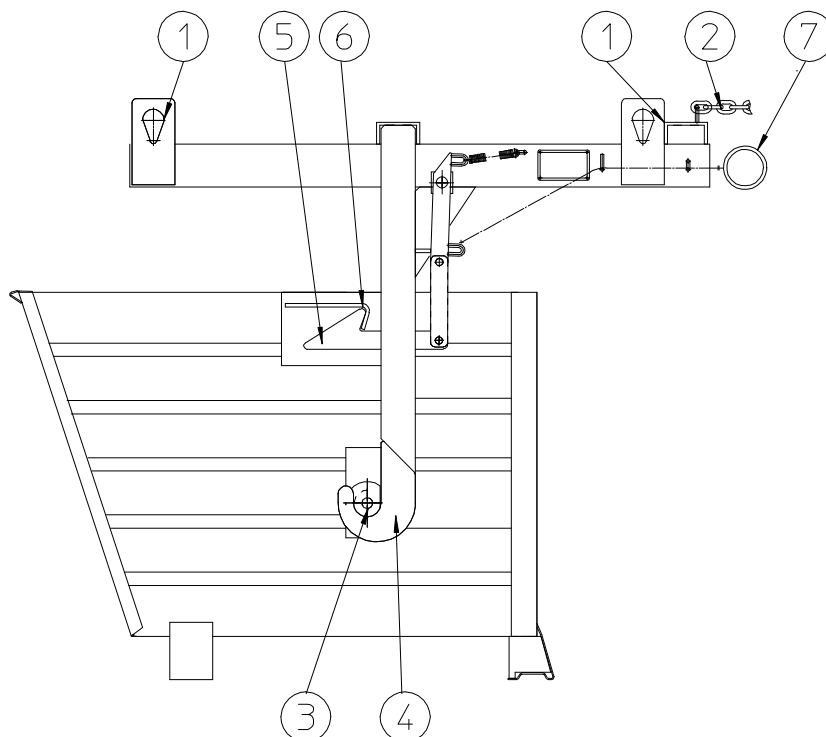
Kör in gaffeltruckens gafflar i inkörningsbygeln (pos. 1) och fäst traversens säkringskedja (pos. 2) vid gaffeltrucken.

2. Kör med traversen fram till tippbehållaren och lyft sedan upp den så att behållarens upptagningstappar (pos. 3) ligger i traversens (pos. 4) upphängning. Tömningsspärren (pos. 5) måste ha snäppt in bakom behållarens arm (pos. 6).
3. Kör sedan tippbehållaren till avsedd plats med traversen.
4. Tömningen får endast utlösas med manövreringsvajern (pos. 7)!
5. Ställ ned den tömda behållaren på marken och lyft upp den på nytt enligt beskrivningen under punkt 2.

**OBS!** Beakta bärförmågan i kombinationen av truck och tillsatsenhet!

Orig.: 12.03.2002 schl.  
Übers.: SL Innovativ 25.01.2008

## Navodila za uporabo Traverza viličarja in žerjava tip BKT



1. Omejevalno sredstvo obesite v ušesa žerjava (pol.1).

ali

premaknite vilice viličarja v dovodni lok (pol. 1) in pritrdite varnostno verigo (pol. 2) traverze na viličar.

2. Premaknite traverzo do prekucnika in prevzemite kontejner tako, da bodo prevzemni zatiči (pol. 3) kontejnerja ležali v obesah (pol. 4) traverze in da bo zapora proti nagibu (pol. 5) zaskočena za klinko (pol. 6) kontejnerja.
3. Premaknite samo prekucnik s traverzo v želeni položaj.
4. Kontejner nagnite samo s potegom za posluževalno vrv (pol. 7)!
5. Prekucnjen kontejner odstavite na tla in spet prevzemite, kot je opisano pod točko 2.

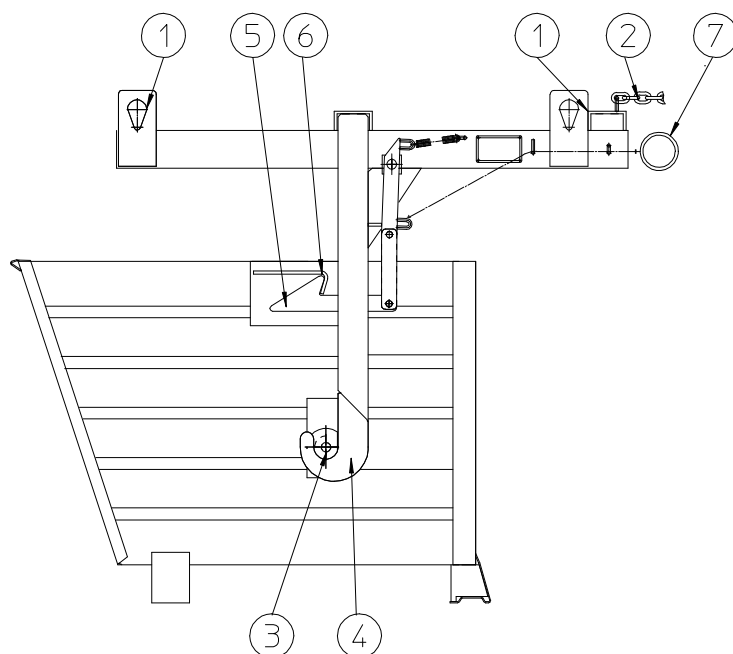
**POZOR:** Upoštevajte nosilnost kombinacije terenskega transporterja in prigradne naprave!

Orig.: 12.03.2002 schl.  
Übers.: SL innovativ 25.01.08



## Návod na obsluhu

### Traverza zdvižacieho zariadenia a žeriavu typ BKT



1. Viazací prostriedok zaveste do ôk žeriavu (pol. 1)  
alebo  
vidlice zdvižného zariadenia nasuňte do strmeňov (pol. 1) a poistnú reťaz (pol. 2) traverzy upevnite na zdvižný vozík.
2. Traverzu prisuňte k vyklápaču a uchyťte tento tak, aby uchycovacie čapy (pol. 3) nádoby ležali v závesoch (pol. 4) traverzy a poistka proti vyklápaniu (pol. 5) bola za západkou (pol. 6) nádoby zapadnutá.
3. Teraz vyklápač pomocou traverzy presuňte do požadovanej polohy.
4. Vyklápanie vykonajte iba pomocou obslužného lana (pol. 7) !
5. Vyklopenú nádobu postavte na zem a znovu uchopte tak, ako sa popisuje v bode 2.

**POZOR:** Dodržte nosnosť kombinácie pozemného dopravníka a nástavbových zariadení!

Über.: 25.01.08 SL-innovativ

Bauer GmbH  
Eichendorffstraße 62  
DE-46354 Südlohn

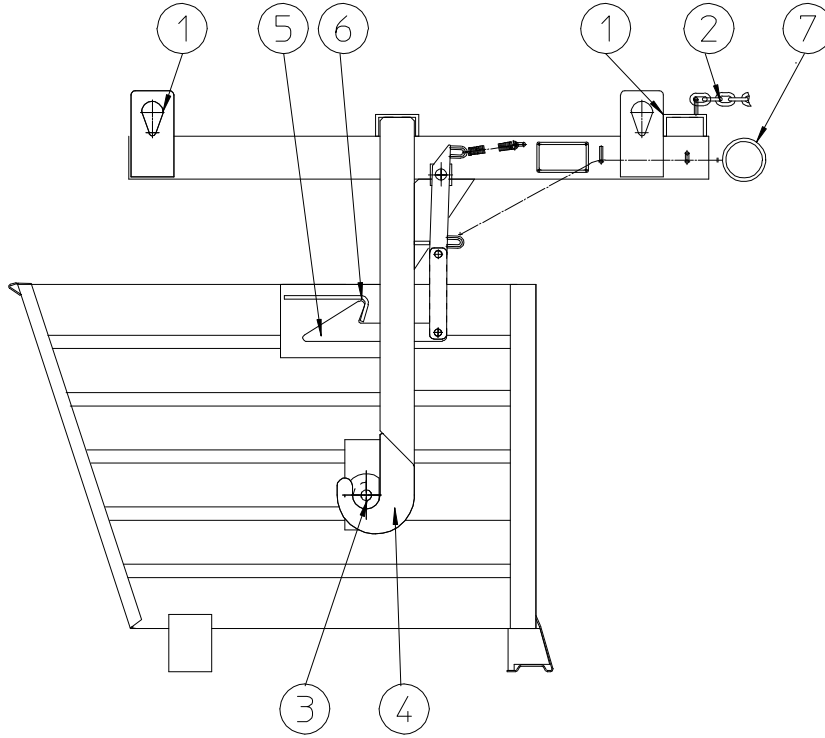
Tel. +49 (0) 2862 709-0  
Fax +49 (0) 2862 709-155 /-156  
E-Mail: [info@bauer-suedlohn.de](mailto:info@bauer-suedlohn.de)  
Website: [www.bauer-suedlohn.de](http://www.bauer-suedlohn.de)

Geschäftsführer:  
Heinz Dieter Bauer  
Patrick Bauer  
Amtsgericht Coesfeld HRB 5259



## Kullanma kılavuzu

## Forklift ve vinç traversi Tip BKT



1. Bağlama malzemesini vinç halkaları (Poz. 1) içine asınız  
veya
2. forkliftin çatal dişlerini içeri sürme mandalı (Poz. 1) içine giriniz ve traversin emniyet zincirini (Poz. 2) forklifte bağlayınız.
3. Traversle forklift haznesine yanaşınız ve haznenin alım yuvaları (Poz. 3) traversin askılarına (Poz. 4) gelecek şekilde ve haznenin arka ucundaki (Poz. 6) devirme emniyeti (Poz. 5) yerine oturacak şekilde alınız.
4. Forklift haznesini traversle istediğiniz pozisyona hareket ettiriniz.
5. Devirme işlemini yalnızca çekme halatıyla (Poz. 7) yapınız!
6. Devrilen hazneyi yere bırakınız ve Madde 2 altında yazıldığı şekilde yeniden alınız.

**DİKKAT:** Forklift ile montaj cihazı kombinasyonunun taşıma kapasitesine uyunuz!

Orig.: 12.03.2002 schl.  
Übers.: SL innovativ 25.01.08